



La refracción de la memoria: dos narrativas coloniales zapotecas sobre la conquista

Refracting Memories: Two Colonial Zapotec Narratives about the Spanish Conquest

DAVID TAVÁREZ
Vassar College, EE. UU.
tavarez@vassar.edu

Abstract: This article proposes the idea of *refracting memories* to understand the transformation of historical memory of Mesoamerican communities in the 17th and 18th centuries. This process is illustrated through the analysis of divinatory manuals that contained references to the arrival of Spanish, and through the *Probanza of Yelabichi*, a Northern Zapotec text that narrates the military and spiritual conquests and the ethnogenesis of Zapotecs, Mixes, and Chinantecs, as if they were part of the same process. The second document, introduced in a lawsuit in the 1750s, allows us to analyze how collective interests refracted the events of the conquest to form a series of enchainned memories that shaped colonial Zapotec identity.

Keywords: Indigenous history; Memory; Calendars; Zapotec; Oaxaca.

Resumen: Este artículo presenta el concepto de memorias refractadas para comprender la transformación de la memoria histórica en las comunidades mesoamericanas de los siglos XVII y XVIII. Este proceso se ilustra a través del análisis de manuales adivinatorios que contenían referencias a la llegada de los españoles y a través de la *Probanza de Yelabichi*, un texto zapoteco del norte que narra las conquistas militar y espiritual y la etnogénesis de los zapotecos, mixes y chinantecos como si fueran parte del mismo proceso. El segundo documento, presentado en una demanda judicial de la década de 1750, nos permite analizar la manera en que los intereses colectivos refractaban los eventos de la conquista para constituir una serie de memorias encadenadas que conformaban la identidad zapoteca colonial.

Palabras clave: Historia indígena; Memoria; Calendarios; Zapotecas; Oaxaca.

Durante el siglo xvii, la memoria histórica de los pueblos mesoamericanos entró en un proceso de reconstitución. De cierta manera, como lo ha sugerido Irene Silverblatt (2004), el proceso de “volverse indio” ocurre también en los Andes en el siglo xvii, y se puede interpretar de manera general como una serie de reacciones críticas al poder colonial por parte de autores y élites indígenas, al mismo tiempo que estos reconsideran sus propias narrativas históricas. En Mesoamérica este proceso toma un sesgo único en torno a dos temas: el primer encuentro con conquistadores y religiosos, y las narrativas locales de fundaciones de pueblos. Mientras que el historiador indígena Chimalpahin (2012) decide editar y anotar el texto canónico de 1552 sobre la conquista de México por Francisco López de Gómara, un grupo heterogéneo de autores locales transcriben narrativas orales, combinan textos alfabéticos con tradiciones pictográficas, y preparan “probanzas” y “títulos” para demostrar la posesión de tierras comunales desde “tiempo inmemorial”, o debido a litigios entre comunidades. Estos textos incluyen no solo los bien conocidos títulos primordiales redactados en náhuatl (Wood 2003; Haskett 2005), o zapoteco (Romero Frizzi, Vásquez Vásquez 2003; Romero Frizzi 2012; Romero Frizzi y Vásquez Vásquez 2013), sino también catecismos pictográficos (Boone, Burkhart y Tavárez 2017).

Para sustituir la idea de que estas memorias resultan ser falsas o hechizas, este artículo propone la noción de una refracción de la memoria para entender las transformaciones en narrativas indígenas sobre la conquista. Este es un proceso tan selectivo como idiosincrático de documentar primeros encuentros que, si bien parten de una división entre conquistador y conquistado, recombinan las memorias de la conquista y primera evangelización con la fundación de pueblos indígenas. Este proceso de refracción se ilustra a partir de dos ejemplos en zapoteco de la Sierra Norte: las referencias a conquista y evangelización en manuales sobre la cuenta adivinatoria zapoteca, y un título primordial que narra la conquista militar y espiritual, la etnogénesis y la apropiación de tierras.

EVANGELIZACIÓN, ALFABETIZACIÓN, Y LOS MANUALES CALENDÁRICOS DE VILLA ALTA

La alcaldía mayor de Villa Alta era una jurisdicción al norte del valle de Oaxaca, en la Nueva España, que incluía unas 104 comunidades de hablantes de zapoteco, chinanteco y mije. En términos etnolingüísticos, existen distinciones entre los zapotecos que ahora se autodenominan como caxonos (*bene xhon*) al suroeste, y los pueblos nextizo (*bene xidza*) y bixanos (*bene xan*) al norte (Castellanos 2003). Luego de un tumulto y rebelión en San Francisco Caxonos, ocurrido en 1700, en 1704 y 1705, fray Ángel Maldonado —obispo de Oaxaca entre 1702 y 1728— conduce una gran campaña de extirpación de idolatrías en Villa Alta. En vez de promover múltiples procesos en pueblos de indios o de recluir al mayor número posible de especialistas en la cárcel perpetua de Oaxaca, Maldonado ofrece una amnistía general a cambio de confesiones colec-

tivas (Alcina Franch 1993; Tavárez 2012). Este intento se distingue de otras campañas de extirpación debido a la confiscación de 102 manuales para la cuenta adivinatoria zapoteca de 260 días y cuatro colecciones de cantos rituales zapotecos, dos de las cuales giraban en torno al culto cristiano, mientras que las dos restantes conmemoraban a deidades y ancestros zapotecos (Tavárez 2000). Este es el corpus más extenso de textos rituales indígenas en la América colonial.

El corpus también demuestra que dos calendarios prehispánicos seguían en uso en pueblos zapotecos: la cuenta de 260 días llamada *biyee*, “tiempo, intervalo” en zapoteco serrano, y *piyè* en zapoteco del valle, que se subdividía en cuatro períodos de 65 días y en 20 trecenas. Muchos de estos manuales poseen una lista de 52 *yza*, o años zapotecos de 365 días sin intercalación (Tavárez 2012). Fuera de la cuenta de 260 días, otras anotaciones incluyen augurios específicos, direcciones cardinales, correlaciones con el calendario gregoriano, observaciones de eclipses, diagramas y narrativas cosmológicas, y también breves referencias a la historia local.

MEMORIAS DE LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES EN MANUALES ADIVINATORIOS

Los manuales 42, 89, y 90 de Villa Alta¹ contienen dos tipos de anotaciones sobre la llegada de los españoles y de la fe cristiana. Dadas las similitudes entre las frases, es plausible afirmar que estos manuales transcriben una fuente común:

Libro 42, 971v:	<i>bie yola</i>	<i>bida</i>	<i>titza</i>	<i>gue</i>	<i>dios</i>
Libro 89, 1487r:	<i>bie yola</i>	<i>vida</i>	<i>titza</i>	<i>que</i>	<i>dios</i>
Libro 90, 1491r:	<i>biyee yoholaha</i>	<i>bita</i>	<i>t[it]z^a</i>	<i>quie</i>	<i>dios</i>
	Biyè 9-Viento	vino		la palabra de Dios	
	En [el año] 9-Viento	vino		la palabra de Dios	

La frase zapoteca *bida titza que Dios*, “vino la palabra de Dios”, se asemeja a otra frase que se encuentra en varios títulos primordiales nahuas analizados por Stephanie Wood (2003, 124) en los que las frases *ohualmobuicac in tlaneltoquiliztli* y *oaçico in tlaneltoquiliztli*, “llegó la fe verdadera”, fueron usadas por autores indígenas para indicar la fecha en la que, de acuerdo a narrativas locales, los misioneros cristianos llegaron por primera vez a sus comunidades.

Por otra parte, es esencial subrayar que estas frases zapotecas datan la llegada del cristianismo dentro de una cuenta mesoamericana tradicional sin hacer mención específica del calendario europeo. El año juliano correspondiente a 9-Viento en esta frase puede ser determinado sin ambigüedad, ya que varias anotaciones en manuales de Villa Alta demuestran que sus autores utilizaban la misma correlación entre los ciclos

¹ Archivo General de Indias (en adelante AGI), México, 882.

zapotecos de 260, de 365 días, y el calendario gregoriano (Justeson y Tavárez 2007). Ya que los nombres de los años zapotecos recurren cada 52 años, un año zapoteco 9-Viento se inició en 1472, 1524, 1576, 1628 y 1680 del siglo xv al xvii. Dado que la frase se refiere al año en que los españoles arribaron a Villa Alta, es lógico concluir que dichos textos se refieren a un año 9-Viento que se inició el 27 de marzo de 1524 y terminó el 26 de marzo de 1525.

Existe evidencia histórica independiente que apoya esta interpretación cronológica de 9-Viento. El año de 1524 puede corresponder a la llegada del fraile mercedario Bartolomé de Olmedo a Villa Alta, probablemente como participante en la fallida entrada militar de Rodrigo Rangel, que se inicia en 1523 y es mencionada en fuentes provenientes de los pueblos villaltecos de Juquila, Lahoya, Solaga, Tabaa, Talea, y Yatzachi (Chance 1989, 21). Hay que citar también el hecho de que una fuente en español mencione la presencia de un sacerdote secular en Villa Alta hacia 1528 (Gerhard 1972, 369).

Mientras que la frase antes citada relaciona la llegada de la religión cristiana a Villa Alta con un año zapoteco, una segunda anotación afirma que la primera llegada de los españoles ocurre exactamente en un período de dos días sucesivos en la cuenta de 260 días:

Libro 42, 971v: *lani caladela yolao coca nila ye[tze] lachi huici bida bene espanior*
Libro 89, 1487r: *lani caladela yolao coca nila ye[tze] lachi huici bida bene espanior*
Libro 90, 1491r: *lani caladela cuca ni la yetze lachihuicibitab[e]n[e] spalmol*

fiesta 4-Nudo 5-Mono fue en el pueblo llamado Llano Guayabines vino la gente española.

En las fiestas de 4-Nudo y 5-Mono fue que la gente española vino al pueblo llamado Llano de Guayabines.

El topónimo Lachi Huici, “Llano de Guayabines”, es el nombre zapoteco de la Villa Alta de San Ildefonso, el pueblo que funge como el centro administrativo de esta alcaldía mayor.

Existen algunas distinciones en la colocación de estas dos frases dentro de la estructura de dichos tres cuadernos. El cuaderno 90 se inicia con los nombres de los 52 años zapotecos distribuidos en cuatro grupos de 13, continúa con la lista de 260 días, y termina con las frases arriba citadas. Los cuadernos 42 y 89 fueron al parecer copiados de la misma fuente, porque ambos emplean las mismas variantes ortográficas para la cuenta de 260 días. Por lo tanto, no es sorprendente que las anotaciones sobre la llegada de los españoles aparezcan en el mismo lugar: en una foja colocada entre el tercer y cuarto grupo de 13 años zapotecos. Otras dos anotaciones también aparecen ahí: una nota sobre el año *yagcuia*, 1-Planta Jabonera, y la leyenda “Años 158” con la palabra “mil” bajo ella. Esta nota resulta ambigua, pero existen dos posibles interpretaciones: puede referirse al año de 1682, o 158 años después de la llegada de los españoles en 1524, o bien ser una forma idiosincrática de anotar el año europeo de 1698, que en el calendario zapoteco era el año 1-Planta Jabonera.

Estas anotaciones se refieren a la llegada de los españoles y sus creencias a Villa Alta, tal como era recordada por hablantes de zapoteco en el siglo XVII. No obstante, ya que varios contactos entre españoles y zapotecos tuvieron lugar en la década de 1520, es difícil discernir cuál de estos eventos corresponde a las fechas plasmadas en dichas anotaciones. Hacia 1522, el capitán Briones, que militaba en una expedición dirigida por Gonzalo de Sandoval, intenta hacer una entrada al territorio de la Sierra Norte, pero fue derrotado en el pueblo zapoteco nexitzo ahora conocido como Tiltepec (Chance 1989, 16). De acuerdo al cronista Bernal Díaz del Castillo (1966, 409-410), Rodrigo Rangel dirige una expedición fallida a la región durante la temporada de lluvias, es decir, el verano, de 1523, y regresa de nuevo en 1524, siendo luego expulsado gracias a tácticas de defensa indígena. La primera entrada considerada como un éxito en las fuentes españolas fue dirigida por Luis de Barrios y Diego de Figueroa durante 1526; luego de la muerte de Barrios en Tiltepec, Figueroa funda una Villa Alta de San Ildefonso en territorio mije al este de las comunidades zapotecas serranas, y es posible que esta fundación hubiera recibido el título de villa el 23 de enero de 1527, día de San Ildefonso. En octubre de 1527, luego de que Figueroa regresa a la Ciudad de México, Gaspar Pacheco es nombrado teniente gobernador de Villa Alta, y es Pacheco el que traslada la Villa Alta de San Ildefonso a su asiento geográfico final, aledaño a la comunidad zapoteca de Lachirioag. Finalmente, la primera Audiencia of México nombra a Luis de Berrio como primer alcalde mayor de Villa Alta en 1529 (Chance 1989, 17-18; Gerhard 1972, 367).

Ya que las fechas de 4-Nudo y 5-Mono se repiten cada 260 días, hay un total de doce correlaciones posibles entre estos días y fechas dentro del período de 1521 a 1529, mismo que corresponde a eventos importantes en la historia política de Villa Alta (Tavárez 2010). Sin embargo, dichas anotaciones enfatizan dos elementos: la llegada del cristianismo y el arribo de los españoles. Si estos elementos se agruparan dentro de un solo evento, es entonces posible que las anotaciones en los manuales zapotecos se refieran a los días 4-Nudo/5-Mono en un año 9-Viento, que corresponden al 4-5 de abril o al 20-21 de diciembre de 1524. Por otra parte, como lo demuestra la *Probanza de Yelabichi*, discutida en la siguiente sección, la memoria histórica zapoteca percibió la llegada del cristianismo y la conquista militar como dos eventos distintos, a los que deben corresponder fechas diferentes. Siguiendo esta interpretación, se debe entonces concluir que la llegada de “la palabra de Dios” se refiere al primer encuentro de fray Bartolomé de Olmedo con algunos residentes de Villa Alta en 1524. Por otra parte, las fechas 4-Nudo/5-Mono (24-25 de mayo de 1526) pueden designar dos eventos que sucedieron durante el año 11-Planta Jabonera. El primero es la primera entrada militar a Villa Alta que tuvo un buen fin para los españoles, realizada por Luis de Barrios y Diego de Figueroa en 1526. El segundo es el posible establecimiento de Villa Alta el 23 de enero de 1527, día del santo patrono de la villa, San Ildefonso. En el segundo caso, 4-Nudo/5-Mono se refieren a una fecha cercana: el 8-9 de febrero de 1527. Sin embargo, esta memoria refractada no corresponde de manera directa a los eventos de entrada según las fuentes españolas.

CONQUISTA, ETNOGÉNESIS, Y OTRAS MEMORIAS EN LA *PROBANZA DE YELABICHI*

DAVID TAVÁREZ

Existen ciertos paralelos entre las anotaciones de los cuadernos 42, 89 y 90, y algunas secciones de un título primordial presentado como evidencia jurídica durante una disputa de corte civil por terrenos entre los pueblos de Santa Catarina Yetzelálag y San Bartolomé Yaxoni que se inicia en noviembre de 1756 y prosigue al menos hasta febrero de 1757 ante el alcalde mayor don Francisco Xavier de Barroeta (1753-1757, 1766). Estos dos pueblos se encontraban en territorio zapoteco bixano, muy cercano a dos límites etnolingüísticos: uno que los separaba de los chinantecos y otro, entre bixanos y nexitzos. Dicho texto no puede ser fechado de manera definitiva, pero su mano y ortografía sugieren un origen de la segunda mitad del siglo xvii en adelante. El texto es una narrativa sobre la historia local de Yelabichi, un pueblo que había desaparecido como entidad sociopolítica antes de 1756, pero su presentación en el tribunal de Villa Alta es inspirada por los intereses políticos de los oficiales de Yetzelálag. Dicho documento es acompañado por una traducción al español realizada por el intérprete Juan de Orosco para el juzgado de Villa Alta. A continuación presento el primer análisis detallado con traducción analítica de este importante documento.²

Los oficiales de república de Yetzelálag presentaron dicho texto como argumento en contra de las pretensiones de los de Yaxoni sobre el cobro de arrendamiento a Yetzelálag por sembrar maíz en un terreno llamado Beag Nalaba, “Pozo/Animal/Señal 11-Conejo”,³ que habría pertenecido al fundo de Yelabichi para luego ser incorporado a los terrenos de Yetzelálag. Por una parte, los de Yaxoni alegaron sentirse agredidos por “aber (se) yntrodusido (Yetzelálag) en N[uest]ros términos, las tierras de N[uest]ro común, a sembrar mays en este año presente sin pedirnos como lo an hecho siempre, y lo an pagado sus arrendamientos como conste por una memoria que Representamos”, y demandaron un pago de 25 pesos por el uso de Beag Nalaba. Otros documentos presentados por Yaxoni incluyen una memoria en zapoteco con pagos realizados por residentes de Yetzelálag, y una traducción española de un testamento de 1667 hecho por don Juan Pérez de Belasco. Además del título primordial de Yelabichi, otros documentos probablemente presentados por Yetzelálag incluyen también varios testamentos en zapoteco con traducción al español: aquellos aparentemente dictados por Francisco Seberino (1631), Juan de Azebedo (1703), Domingo de Azebedo (1714), y Francisco Morales (1746). Existe asimismo un testamento en español de 1725 firmado por don Pedro Alvarado.⁴

² La traducción de Orosco, pero no un análisis del texto zapoteco, apareció en Romero Frizzi y Oudijk (2013).

³ La interpretación de *beag* es incierta, ya que puede referirse a “señal”, “manera”, “animal” o “pozo”. Esta última interpretación viene de la lectura de la *Memoria de Juquila* por Juana Vásquez Vásquez (Romero Frizzi y Vásquez Vásquez 2003).

⁴ Archivo del Poder Judicial de Oaxaca, Villa Alta (en adelante APJO-VA), Civil 228, L15, E6, 10r.

Según los de Yetzelálag, luego de que Yelabichi fuera abandonado debido a una grave epidemia, sus residentes se mudaron al territorio de Yetzelálag y muchos de ellos se casaron con sus residentes. Este documento no reporta la fecha de la epidemia, pero una serie de epidemias ocurrieron en Villa Alta en 1692, 1698, 1712, 1725, y 1739 (Chance 1989, 76, 81-82, 116). Según este alegato, en el que las autoridades de Yetzelálag se presentan como custodios de la memoria histórica de Yelabichi, “[y] con esta cofraternidad y alianza fueron casándose unos con otros, propagándose unos y otros linages, de suerte q[u]e es indifinible saber cuales son los de el Pueblo de Yelabichi y cuales los de Yechelala, teniéndose todos por de este Pueblo”.⁵ Este proceso de asimilación de un pueblo de indios por otro no fue un caso único en la región bixana. Hacia 1712, una epidemia diezmo a Tatahuicapa, y en 1725, otra epidemia cundió en San Pedro Javee; en ambos casos, el terreno y los residentes de estos dos pueblos se mudaron a Santiago Jalahui, y sus tierras se dividieron entre Jalahui y otras comunidades vecinas. Yaxoni mismo acabó como dependencia de San Miguel Reagui a finales del siglo XIX (Chance 1989, 81-82).

Como han señalado María de los Ángeles Romero Frizzi y Juana Vásquez Vásquez (2013, 89), existen unos 18 títulos primordiales zapotecos de la Sierra Norte, todos los cuales requieren de mayores estudios, si bien estas dos investigadoras han publicado traducciones y análisis de dos de ellos: la *Memoria de Juquila* y el *Título de Yatee*. De manera general, se puede decir que estos dos títulos, así como el de Yelabichi, colapsan una serie de eventos primordiales, como la llegada de Cortés, la fundación de pueblos por ancestros zapotecos, el bautismo de los señores locales y la composición de tierras de los *yeche*, dentro de 1521 u otros año emblemáticos (Romero Frizzi y Vásquez Vásquez 2003; Romero Frizzi y Vásquez Vásquez 2013). Asimismo, Romero Frizzi (2012, 93) ha señalado que, en contraste con otros títulos mesoamericanos, los zapotecos no fueron escritos como parte de estrategias colectivas para recuperar tierras después de la recuperación demográfica de pueblos de indios a mediados del siglo XVII. Hay también correspondencias entre los autores de la *Probanza de Yelabichi* y anales y algunos analistas nahuas. Chimalpahin (2012) repite constantemente el rango de “capitán” de Hernando Cortés en su reedición del texto de López de Gómara, y el texto de Yelabichi enfatiza que este rango lo poseen tanto el conquistador Gaspar Pacheco como el abuelo Gran 4/11-Caimán.

Como característica importante, el texto de Yelabichi presenta dos momentos de etnogénesis en la historia de la región. Ambos están designados por una frase fundamental: *yaggahua yela rene*, “Cuenta Uno, Laguna de Sangre”. El primer elemento denota el inicio de una cuenta de tiempo, y el segundo se refiere a diversas narrativas sobre la emergencia de ancestros fundadores zapotecos de un Lago de Sangre, que se menciona en los cantos rituales zapotecos de Villa Alta y en el *Lienzo de Quiavini*.⁶ Este

⁵ APJO- VA, Civil 228, L15, E6, 10r.

⁶ Análisis *yaggahua* como *yag-* (prefijo numeral con valor de “uno” en el *biyee*) y *-gahua* como variante de *-gaba*. Córdova glosa *xi-gàba* como “razón o cuenta” (341v), “edad” (150v), y *ti-gàba* como “contado ser o contarse” (89v). Oudijk (2008, 108-112), quien cita la *Probanza de Yelabichi* en su discusión

lugar de origen de los linajes guarda, entonces, cierta equivalencia con el Chicomoztoc de las narrativas de migraciones antes de la fundación de Tenochtitlán, o la emergencia de ancestros mixtecos en Apoala. Sin embargo, la *Probanza de Yelabichi* invoca la Cuenta Uno, Lago de Sangre dos veces: al inicio de la narrativa, para justificarla, pero de manera más importante, luego de indicar que Hernando Cortés ha tomado a México Tenochtitlán: “[Cortés] tomó a todos los señores de fuerte corazón y a los soldados; ellos compusieron la Cuenta Uno, el Lago de Sangre” (5, 6). Por lo tanto, según este documento, la generación de nuevos pueblos zapotecos, chinantecos y mijes está ligada a una segunda aparición del “Lago de Sangre”, precipitada por la alianza de Cortés con señores indígenas. Este nuevo inicio tiene su base en otras dos entradas: el “asesino y conquistador” sale de Tenochtitlán, entra al Cerro Precioso (una referencia al sitio sagrado de Monte Albán), y llega a la ciudad de Oaxaca. La ciudad colonial de Oaxaca, paradójicamente, se recuerda como el epicentro de un extenso proceso de etnogénesis: los abuelos fundadores no emergen del Lago de Sangre ni de Chicomoztoc, sino de Oaxaca, para realizar seis importantes fundaciones (líneas 11-14) bajo el liderazgo de la gente de “Zaachila la Grande”,⁷ *sachila dao*: Gran Zaachila, “la costa chatin[a]”, Tehuantepec, y el pueblo chinanteco de Palantla, Gran Xitza (Iztepejí), y Tabazag.

Como sucede en otros títulos zapotecos, el de Yelabichi enumera una serie completa de migraciones (líneas 1-28), así como los nombres de ancestros fundadores. Si bien en otros textos de la Sierra Norte estos son siete, la *Probanza de Yelabichi* establece una lista de once fundadores:

1. Gran 4/11-Caimán (Lachila Dao), capitán
2. 7/10-Nudo (Bilatela), abuelo de la gente de Leag
3. 4/8-Mono/11-Cara, abuelo de Acayucan
4. Abuelo 10-Muerte (Belana),
5. Abuelo Siete 4/8/11-Agua (Gachi Lagniza)
6. Abuelo de los mexicana, Lao Lana
7. 7/10-Agua (Bilagniza), abuelo de Caxonos
8. Abuelo Gaeti le Gaechi,
9. Abuelo Sobeag
10. 7/10-Agua (Bilagniza), abuelo de los mixes candoqui
11. Abuelo de los Caxonos, 11-Venado Ocho (Lachina Xono)

de la noción del Lago de Sangre, analiza *yagga-hua* como “mi árbol” o “mi trono”. Sin embargo, la duplicación de la *g* indica que este término es distinto a *yaga*, la ortografía colonial del término “árbol, madera”. Dicho investigador, asimismo, propone una interpretación del término zapoteco para México Tenochtitlán, *sa-guita* como “Lugar de Cañas o Carrizo”. Sin embargo, *-guita* no corresponde a los términos que aparecen como “caña” o “carrizo” en Córdova (1578): *quij* o *qui* es “carrizo especie de caña” (74v); *quitáo* o *quiyàa* es “cañaveral” (71v). En realidad, *guita* debe ser interpretado como “petate”, basado en la glosa de Córdova (1578, 190r) de *quijúaha* como “estera de cañas”. Por lo tanto, el nombre zapoteco de México refleja el hecho de que la estera de cañas era un símbolo de la autoridad política legítima en Mesoamérica.

⁷ Para un estudio de la reformulación de Zaachila como lugar de origen de los pueblos zapotecos en la memoria colonial, véase Tavárez 2017.

La mayoría de estos abuelos son zapotecos, pero también se mencionan los ancestros de Acayucan y de pueblos *ayuuk* (mijes). Ocho de estos fundadores son designados por sus nombres calendáricos, y dos de los abuelos tienen números como parte de sus nombres, lo que podría indicar un orden preciso en una enumeración anterior, que aquí no se respeta: Abuelo Siete 4/8/11-Agua, y Abuelo 11-Venado Ocho.

Tanto en éste título como en el de Juquila un evento importante ocurre en el lugar llamado Yaxitza Dao (Gran Cerro Xitza): si bien el texto de Juquila habla de un encuentro entre españoles y zapotecos en este sitio, el de Yelabichi menciona que “mataron y quemaron en el inframundo a 11-Venado Ocho; fue en Gran Cerro Xitza” (línea 22). Luego de este deceso, los eventuales fundadores de Yelabichi pasan hambre y sequía por siete años por lo que abandonan Gran Cerro Xitza, y van a dos localidades, Lachi Gahui, y Yae, antes de entrar a escondidas a un “cerro y pueblo”, aparentemente Tanetze (línea 28).

Después de detallar este proceso de etnogénesis ligado a Cortés y a sus aliados indígenas, los autores de Yelabichi narran la entrada de los españoles y la cristianidad en dos secciones. La primera, en las líneas 29-40, concierne solamente la llegada del cristianismo y del poderío civil español. Luego de un par de líneas en que el documento parece terminar, el flujo narrativo se reinicia en la fecha equívoca de “Año 74, años 1194 [corregido a 1594], años 12571, cuando vino la gente de Castilla” (línea 41), y pasa a una segunda sección que reitera algunos elementos ya tratados con anterioridad en la sección anterior: esta parte (líneas 41-49) vuelve a mencionar la llegada de los españoles, pero también destaca la fundación de Yelabichi por tres ancestros: don Agustín de Alvarado, don Gabriel de Velasco, y don Pedro de Velasco.

Existen algunas diferencias importantes entre la narrativa presentada en las líneas 29-40 y 41-49, y algunas fuentes españolas sobre la conquista y asentamiento de Villa Alta, y también otros textos zapotecos. Si bien los autores de Yelabichi sitúan la llegada de Gaspar Pacheco en 1521, como se ha afirmado anteriormente, las fuentes españolas no citan su nombramiento como teniente de alcalde mayor hasta 1527. Adicionalmente, la *Probanza de Yelabichi* parece colapsar las llegadas independientes de dos dominicos importantes, fray Gonzalo Lucero y fray Jordán de Santa Catarina, como parte de un solo evento. Se debe enfatizar que este no fue el primer contacto entre frailes y zapotecos de la Sierra Norte. Como lo indica la *Memoria de Juquila*, Bartolomé de Olmedo llegó a la región primero, y la referencia en los manuales calendáricos al año 9-Viento respalda la idea que este primer encuentro ocurrió en 1524.

En cuanto a Lucero y Santa Catarina, de acuerdo al cronista dominico fray Francisco de Burgoa, el celebrado Lucero inicia su ministerio en Villa Alta después de 1531, y eventualmente dos miembros del clérigo secular se le suman como asistentes, y él es nombrado vicario de la primera casa dominica en Villa Alta. Dichos clérigos son reemplazados por dos frailes dominicos en 1548, y a inicios de la década de 1550, Lucero regresa a la región seguido por tres dominicos que conocen la lengua zapoteca (Burgoa [1674] 1989, II, 132-134; Chance 1989, 21). Este proyecto evangélico dominico se

ve reforzado por una cédula real de 1556, la que precede la llegada de fray Jordán de Santa Catarina y otros tres dominicos: Pablo de San Pedro, Fabián de Santo Domingo y Pedro Guerrero (Burgoa [1674] 1989, II, 135-151; Chance 1989, 21).

Sin embargo, el texto de Yelabichi reúne a Santa Catarina, quien no habría llegado a la región antes de 1556, con los dos clérigos seculares ya mencionados, que abandonan Villa Alta hacia 1548, y quienes tal vez habrían introducido el “recado de misa” en 1547; de hecho, este evento es colapsado con la llegada de fray Jordán de Santa Catarina, que ocurre una década más tarde, de acuerdo a las fuentes europeas. Ya que Burgoa no menciona los nombres propios de los dos clérigos seculares, es difícil saber si el “Alonso Lucero” mencionado en este texto es efectivamente el nombre de uno de ellos, o si proviene de la memoria colectiva de la presencia de Gonzalo Lucero. Por otra parte, Burgoa se refiere a las actividades pastorales a finales del siglo XVI de un dominico llamado Juan Ruiz, el que es citado por su nombre en Yelabichi (Burgoa [1674] 1989, II, 166). Finalmente, estos autores indígenas narran el momento de su bautizo en la fe cristiana como dos eventos distintos. El primero se describe como un evento bajo el control mismo de los ancestros (líneas 33-36), cuando estos deciden bautizarse, tomar los nombres “de esta gente” (los españoles), se instituye el “gobierno y nobleza” y se hacen “maestros de escuela”. El texto enfatiza que solamente los bautizados se convierten en gobernantes y señores, maestros de escuela, y la “cabeza” de la comunidad. La segunda narrativa sobre el arribo de la cristiandad (líneas 41-49) designa a Santa Catarina como el actor histórico principal de este bautizo. En cambio, la llegada de las autoridades civiles está descrita a través de elementos emblemáticos que representan, de manera metonímica, el poder del monarca español: las “mantas sagradas”, una “bandera” y las “arma[s] de Rey” (línea 38).

Si bien el título de Yelabichi no está firmado, el texto afirma ser *titza diaa la Provanza*, “La palabra de los linajes, llamada probanza”, de don Agustín de Alvarado, don Gabriel de Velasco y don Pedro de Velasco, principales de Yelabichi, hijos del señor Becua Eza, “Cascabel de Pedernal”. Estos personajes se identifican a sí mismos como los que “cogieron el Cerro y Pueblo de Yelabichi, abajo del cerro de Yazaichi” (línea 47) en dos fechas distintas: “el año de 1547” (48) y en una fecha transcrita equívocamente como “15410” (49). Estos tres personajes poseen apellidos que corresponden al de personajes históricos del siglo XVII, según testamentos presentados tanto por Yaxoni como por Yetzelálag. Por ejemplo, en el mismo expediente, en el testamento de Francisco Severino de 1631, un “Dun Agotini de Albarado” aparece como fiscal, pero no es claro si este personaje sería descendiente del mismo cuyo nombre es invocado en esta probanza. Por otra parte, en su testamento de 1667, don Juan Pérez de Belasco menciona dos terrenos que pertenecían a su abuelo don Luis de Belasco: “un Palacio o comunidad” y “otro pedazo nombrado Yaladag Guia el que junta con Beag Nalaba”, siendo este segundo el terreno cuya posesión está al centro del conflicto.

El final del texto (líneas 50-63) está dedicado a una enumeración de un circuito de unas 23 mojoneras que marcan el territorio reclamado por los autores en nombre de “este cerro y pueblo de Yaglagá”: 1) Yaglagá, 2) Yag Bedidi, 3) Yag Begaca, 4) Ra-

yechi Rayeya, 5) Lachide (y Guiag Beroba Yoho Nisa), 6) Guia Yeba Yahuasi, 7) Latoryha, 8) Lobani Ya Bedini Yaga, 9) Xoatzoy, 10) Ya Xitog Soxitzo, 11) Yachialaag, 12) Lachi Yetzo, Yacuini Yago, 13) Yechedaa, 14) Yochola, 15) Lea Dao, 16) Yoxoa, 17) Yalahui, 18) Yogachij, 19) Guia Ya So Bedao Roayela, 20) Guia Ragui Yabixila, 21) tierras de don Diego Yagylao; 22) Guia Radoni, y 23) Yoberobi. Como muestra la figura 1, sobre el texto de las líneas 34-59 de la traducción de dicha probanza se dibujó un circuito con siete círculos. No es claro si esta anotación, probablemente posterior a la elaboración del texto, se refiere a siete de dichas mojoneras, a siete personajes, a un circuito de la región entre Yaxoni y Yetzelálag que contenía el disputado terreno de Beag Nalaba, o bien a otro recorrido que bosqueja la distancia entre Yetzelálag y seis pueblos principales al suroeste: Camotlán, Yatzona, Temascalapa, Yetzecovi, Tonagui y Yalahui.

CONCLUSIONES

Existe un contraste importante entre los calendarios 42, 89 y 90, y el documento de Yelabichi en cuanto al uso de sistemas calendáricos para fechar la llegada de los españoles. Los autores de dichos calendarios emplearon como punto de referencia la cuenta de 260 días para designar un período de dos días en que los españoles hicieron su primera entrada a Lachi Huisi, y el *yza* de 365 días para fechar la llegada del cristianismo. El mero hecho de esta designación habría permitido a los especialistas del *biyee* percibir un significado mántico entre estos dos eventos importantes y las fechas de 4-Nudo / 5-Mono y 9-Viento. Por otra parte, el texto de Yelabichi utiliza fechas del calendario juliano de manera emblemática para fechar eventos primordiales: 1521 aparece como la fecha de llegada de Gaspar de Pacheco, si bien la fecha más probable de acuerdo a las fuentes españolas es 1527. Hay otras dos fechas cuya presencia intenta evocar una fecha de gran antigüedad: el “Cerro y Pueblo” es tomado por los ancestros en “15410”, y se afirma que la llegada de los españoles ocurre en “Año 74 años 1594 años 12571”.

Sin embargo, en términos estructurales, existen dos paralelos importantes en la manera en que el proceder historiográfico zapoteco opera tanto en los manuales como en la *Probanza de Yelabichi*. En primer lugar, el valor de la narrativa depende de la afirmación directa de una serie de conocimientos ancestrales. Además, ambos textos entretrejen de manera orgánica dos puntos de referencia relacionados con la identidad étnica y lingüística: en los calendarios, el uso del *biyee* enmarca la llegada de los españoles desde la perspectiva del tiempo zapoteco, sin requerir el uso de otra cuenta; en el título de Yelabichi, el origen de los linajes zapotecos en el Lago de Sangre está unido íntimamente a la llegada de “la gente de Castilla llamada Cortés” sin que el hecho resulte contradictorio. Por una parte, se puede afirmar que estas narrativas pertenecen a la categoría caracterizada por Michel-Rolph Trouillot (1995) como “historias impensables”, o relatos que no solo ponen en tela de juicio una narrativa histórica tradicional,

sino que también exhiben, por refracción, las líneas de fractura y contradicciones de tales narrativas dominantes.

Estos dos ejemplos de una práctica historiográfica indígena no se pueden entender mediante un criterio que separa de manera definitiva hechos “mitológicos” de hechos “históricos” o a “leyendas indígenas” de la “historia europea”. Las decisiones realizadas por los múltiples portadores de la memoria colectiva zapoteca reflejan una consciencia histórica precisa y contundente que coexiste, pero resulta radicalmente distinta, de las prácticas narrativas europeas. Esta distinción, que no sitúa esta diferencia radical en la frontera entre mito e historia, recurre en varios otros ejemplos del proceder historiográfico de otros grupos autóctonos en las Américas, tales como la relectura de documentos coloniales por parte de historiadores peruanos locales descrita por Frank Salomon (2002), o los múltiples géneros históricos orales que ha analizado Terry Turner (1988). La fusión de los tiempos zapoteco y cristiano y del origen de linajes prehispánicos con la conquista española debe de haber sido una decisión epistemológica absolutamente necesaria para los historiadores zapotecos coloniales que intentaban entender y recalibrar el orden cosmológico. Finalmente, la *Probanza de Yelabichi* nos permite auscultar la manera en que intereses colectivos políticos y sociales refractan los eventos de la conquista para formar una serie de memorias encadenadas que definen la identidad colectiva de los pueblos zapotecos.

APÉNDICE: *PROBANZA DE YELABICHI*, PRESENTADA POR EL PUEBLO DE YETZELÁLAG EN 1746⁸

< > = transcripción incierta; 1ps = posesivo de primera persona del singular; 1plE = primera persona del plural exclusiva; 1plI = primera persona del plural inclusiva; 2s = segunda persona del singular; 3 = tercera persona, singular o plural; AG = agentivo; CAU = causativo; CMP = completivo; CNJ = conjunción; DEI = deíctico; ENF = partícula enfática; EST = estativo; HAB = habitual; LOC = locativo; NOM = nominalizador; NEG = negación; POS = posesivo; POT = potencial; PRG = progresivo de movimiento; RST = resultativo (véase Smith-Stark 2008).

1. *texto en zapoteco*
2. análisis morfosintáctico (C190r): Córdoba 1578, número de folio.
3. Traducción del intérprete Juan de Orosco (1756)
4. Traducción del autor

titza diaa la Provanza re-so-lao yela=yeti yela=yaa
 palabra linaje nombre probanza HAB=poner-cara NOM=limpio/hermoso(C218r,245v) NOM=paz(C305v)
 Palabra de la Generación, y Probanza: Comienza en paz y conformidad
 (1) Las palabras de los linajes, llamadas *probanza*, comienzan en limpieza y paz.

⁸ APJO-VA, Civil 228, L15, E6: texto zapoteco en 5r-6r, traducción al español en 8r-9r.

r-aca go-bechi ditza niga yag-gahua yela rene niga sa-guita
 HAB-serCMP-fabricar palabra aquí 1-cuenta lago sangre aquí LOC?⁹-estera.de.cañas¹⁰
 Se negocio la palabra alla en la corte de Mexico,
 (2) Existe y se fabricó esta palabra y Cuenta Uno del Lago de Sangre allá en Sobre la Estera de Caña (México-Tenochtitlán)

go-ca si chi=te gati b-ida benee gastila laa cortez
 CMP-ser pobre desdichado¹¹=ENF cuando CMP-venir gente Castilla nombre Cortés
 fue mucho pezar y sentimiento quando vinieron los españoles, llamado Cortes,
 (3) Hubo mucha pobreza y desdicha cuando vino el español llamado Cortés

b-ida-xi=e guia yeche niga sa-guita
 CMP-venir-tomar=3 cerro pueblo aquí LOC-estera.de.cañas
 vino a ganar el cerro y Pueblo de Mexico,
 (4) él vino a tomar este cerro del pueblo México Tenochtitlán

go-xi=e yogo benee goqui dipa lachij hui=yala-queie
 CMP-tomar=3 todo gente soberano fuerte corazón AG=NOM-guerra¹²
 cogio a todos los Caziques valientes con sus soldados fue,
 (5) él tomó a todos los señores de fuerte corazón y a los soldados;

go-salani=e yag-gahua yela renee
 CMP-componer¹³=3 1-cuenta lago sangre
 y siguió la Laguna de Sangre,
 (6) ellos compusieron la Cuenta Uno, el Lago de Sangre

go-ca si chij=te go-ca titza galag go-ti Rey que bene yndio
 CMP-serpobre áspero=ENF CMP-ser palabra hasta CMP-morir POS gente
 fue de mucho pezar, fue la palabra hasta que murió el Rey de los Yndios:
 (7) Hubo mucha pobreza y desdicha, fue la palabra hasta que murió el rey de la gente india

bi-chin=i hue-ti hue-segui=ni za-guita go-sa=e za-guita
 CMP-llegar=3 AG-matar AG-quemar/saquear¹⁴=3 LOC-estera.de.cañas CMP-ir=3 LOC?-estera.de.cañas
 Llegó el matador y quemador en Mexico. Salio de Mexico,
 (8) El asesino y quemador/conquistador llegó a México Tenochtitlán; se fue de México Tenochtitlán

⁹ Kaufman (2002, 36) interpreta *se* como “lugar” o como el locativo “a, en”.

¹⁰ C190r: Estera de cañas... quijtáha... taa. Este término difiere de “cañaveral”, que es *quítáo* o *quiyàa* (C71v).

¹¹ En ese mismo documento (APJO-VA, Civil 228, L15, E6, 19r, testamento de Francisco Severino, 1631) y en otros de la Sierra Norte, la frase hecha *bene zii bene (yo) chi* se traduce como “pobre desdichado/a”. Véase Pacheco (1687, 110v), *zijchi-tee toona ribeechi lachia* (pesame de todo corazón).

¹² Córdova (1578, 383v): Soldado de la guerra... pèni quèla-yè; 308v: Peleador... huè-ni-quela-yè.

¹³ APJO-VA, Civil 276, 38r: *cii bij liichia niga besalani nigola guia* (coxeran mi casa onde compuse con mi muger).

¹⁴ Romero Frizzi y Vásquez Vásquez (2011, 92) indican que *-segui* puede referirse al verbo “quemar” o a “quitar, saquear”, dependiendo del tono, nunca transcrito en la ortografía colonial zapoteca.

bi-chin=e *guia yechee* *go-sa=e* *guia* *yeche*
 CMP-llegar=3 cerro pueblo CMP-ir=3 cerro pueblo
 llego al cerro nombrado Guia yeche Salio de Guia yeche
 (9) **llegó al cerro del pueblo y se fue del cerro del pueblo;**

bi-chin=e *ya cachi* *ya daoh* *goe-za=e* *ya cachi* *ya dao* *bi-chin=e lo* [sic] *lolaah*
 CMP-llegar=3 cerro precioso cerro grande CMP-ir=3 cerro precioso cerro grande CMP-llegar=3 Oaxaca
 llego al cerro nombrado Yacachi yatao Salio de Yacachi yatao llego a oaxaca:
 (10) **llegó al Cerro Precioso, Cerro Grande [Monte Albán] y se fue del Cerro Precioso, Cerro Grande y llegó a Oaxaca.**

niga lolaa *go-sa* *xotao benee sachila dao* *go-ca=e* *guiquiagh=e* *sachila* *daoh*
 aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente Zachila grande CMP-ser=3 cabeza=3 Zachila grande
 De ay de oaxaca, salieron los Abuelos de Zachilatao fue cabeza Zachilatao
 (11) **De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Gran Zaachila, y Gran Zaachila fue su cabeza [del grupo].**

niga lolaa *go-sa* *xotao bene* *la costa chatin* *niga lolaa* *go-sa* *xotao* *bene* *yaseh*
 aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente la costa Chatina aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente Tehuantepec¹⁵
 de ay de oaxaca, salieron los Abuelos de la costa chatina: de ay de oaxaca salieron los Abuelos de los de thehuantepeque:
 (12) **De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la costa chatina; de aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Tehuantepec.**

niga lolaa *go-saa* *xotao bene* *palantla*
 aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente Palantla
 De ay de oaxaca salieron los Abuelos de la Gente de Palantla:
 (13) **De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Palantla [región chinanteca]**

niga lolaa *go-sa* *xotao benee xitza dao* *bi-china=e* *tabazag* *go-sa=e* *tabazag*
 aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente Xitza¹⁶ grande CMP-llegar=3 Tabazag CMP-ir=3 Tabazag
 De ay de oaxaca, salieron los Abuelos de la Gente de Yaxichatao llegaron a tabaza salieron de tabaza,
 (14) **De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Gran Xitza [Ixtepejil]; llegaron a Tabazag y se fueron de Tabazag**

bi-chin=e *yahua* *xitza daoh* *xotao=neto* *benee xitza daoh*
 CMP-llegar=3 palacio Xitza grande abuelo=1plE gente Xitza grande
 llegaron al Palacio de Yaxichatao los Abuelos nuestros Abuelos nuestros. Son los de Yaxichatao
 (15) **Nuestros abuelos llegaron al Palacio de Gran Xitza [Ixtepejil], la gente de Gran Xitza**

¹⁵ Butler (2000, 336): Yeze'e, Tehuantepec (ciudad).

¹⁶ Aquí *xitza* puede ser el término en uso en la frase *didza xidza*, "palabra extranjera, de fuera", que designa la lengua zapoteca en Yalálag, Lachirioag y Betaza. Esta frase aparece como *ticha xicha* en la confesión de idolatrías de Yalálag (Archivo General de la Nación [en adelante AGN] México 882, 751r). Caso (Caso y Bernal 1952, 516) sugirió que Yaxitza Dao era el nombre de una deidad zapoteca. *Xi-dza* podría ser también analizado como POS-calor (C68r), "(su) calor".

n-aca=e capitan na-zi-la=e la golaza=e la-chila dao
 EST-ser=3 capitan EST-recibir-nombre=3 nombre antiguo=3 4/11-Caimán grande
 fue capitan uno llamado Lagolazae Lachilatao
 (16) Es su capitán y recibe su nombre, su nombre antiguo, Gran 4/11-Caimán

sa-leni=e xotao bene leag na-zi-la=e bira-tela
 EST.ir-CNJ=3¹⁷ abuelo gente Leag EST-recibir-nombre=3 7/10-Nudo
 vinieron con el los Abuelos de la Gente de la Sierra llamada Birutela:
 (17) va con él el abuelo de la Gente de Leag, que recibe el nombre de 7/10-Nudo,

lani xotao cayoca nalao xotao be-rana lani xotao gachi lagniza
 CNJ abuelo Acayucan 4/8-Mono/11-Cara abuelo 10-Muerte CNJ abuelo siete 4/8/11-Agua
 y los Abuelos Acayuca nalao Abuelo de Bexonaa y Abuelo de Gachi lagniza
 (18) y el abuelo de Acayucan 4/8-Mono/11-Cara, el abuelo 10-Muerte, y el Abuelo Siete 4/8/11-Agua

lani xotao gohuichij lao lana
 CNJ abuelo mexica Lao Lana
 y los Abuelos de los Mexicanos de lao lana:
 (19) y el abuelo de los mexica, Lao Lana

xotao bene ga-xono bi-lagniza xotao gaeti le gaechi lani xotao so beag
 abuelo gente POT-ocho 7/10-Agua abuelo gaeti le gaechi CNJ abuelo EST.estar animal/pozo/ manera
 Los Abuelos de la Gente caxona: Bilagniza Abuelo de Gaete gaechi: y Abuelo de sobeha
 (20) el abuelo de la gente de Caxonos, 7/10-Agua, el abuelo Gaeti le Gaechi, y el abuelo Sobeag;

xotao candoqui mixi bi-lagniza xotao ga-xono lachina xono
 abuelo candoqui mixe 7/10-Agua abuelo POT-ocho 11-Venado ocho
 Abuelo de Candoqui Mixe Bilagniza Abuelo de caxones Lachina xono
 (21) el abuelo de los mijes candoqui; 7/10-Agua; el abuelo de Caxonos, 11-Venado Ocho¹⁸

be-ti be-segui=e cabilla lachina xono go-ca=e ya xitza dao
 CMP-matar CMP-quemar=3 inframundo 11-Venado ocho CMP-ser=3 cerro Xitza grande
 mato y quemó a catila nachina xono susedio en Laxichatao:
 (22) Mataron y quemaron en el inframundo a 11-Venado Ocho; fue en el Gran Cerro de Xitza.

go-ca gobaa go-ca gobijna gachi ysa
 CMP-ser viento.seco(C372v) CMP-ser hambre siete años
 hizo mucho sol hubo mucha hambre siete años
 (23) Hubo vientos secos, hubo hambre por siete años

¹⁷ APJO-VA, Civil 144, 5r: *nigola goley za-leni-a niga yeze lao yo* (con la qual he vivido en este mundo).

¹⁸ Este nombre puede también ser interpretado como *Lachi-na Xono* (Corazón-Mano Ocho), "En Manos de Ocho".

ca bi-tzela t-aguiag t-agag-ci=e guia xitza dao
 NEG CMP-encontrar HAB-beber HAB-comer-sólo=3 cerro Xitza grande
 no hallaron que beber, ni que comer, en el serro de Yaxichatao
 (24) no encontraron para beber o comer en el cerro de Gran Yaxitza;

n-oa na-saca go-sa=e ya xitza dao
 EST-llevar EST-hacer.mal¹⁹ CMP-ir=3 cerro Xitza grande
 llebo, y pudo, salio de Yaxichatao
 (25) llevan, hacen mal-sufren, y se fueron de Gran Yaxitza

bi-chine=e lachi gahui go-sa=e lachi gahui
 CMP-llegar=3 llano obscuro CMP-ir=3 llano obscuro
 llego a Lachigahue salio de Lachigahue
 (26) llegaron a Llano Oscuro, se fueron de Llano Oscuro;

bi-chin=e yae ti-lapa beag go-s<a>=e yae=ti bi-chin=e roa guiag taneche
 CMP-llegar=3 Yae HAB-ser.rasado medida CMP-ir=3 Yae=ENF CMP-llegar=3 boca piedra
 Tanetze
 llego a Yaeg tilapa beag Salio de Yaeti: llego a Roaguiag taneche
 (27) llegaron a Yae, se aplana todo; se fueron de Yae, llegaron a la orilla del cerro de Tanetze;

na ba-chijla be-lana=e guia yeche
 ahora PRT-estar.abajo²⁰ CMP-entrar.a.escondidas(C175r)=3 cerro pueblo
 ay ya estaba apoderado [7v] de Guiayeche,
 (28) ahora ya por abajo entraron a escondidas al cerro y pueblo [Tanetze?]

gati b-ida bene gaxtila n-aca=e capi don Gaspar Pacheco
 cuando CMP-venir gente Castilla EST-ser=3 capitán
 quando vinieron los españoles, era Capitan Don Gaspar Pacheco,

1521 bi-chin=e sa-nero dao=te
 1521 CMP-llegar=3 EST.ir-primero grande=ENF
 el año de [1521] llegó Primeramente
 (29) cuando llegaron los españoles era capitán don Gaspar Pacheco, en 1521 llegó/llegaron primero.

ca go-ropa-ne b-ida be-xoci santo la=e fray christobal santa cathalina Jordan
 PRT CMP-dos=3? CMP-venir AN-padre santo nombre=3
 Despues vino el Padre Santo lla<mado> Frei Christoval de Santa Catharina Jordán,
 (30) En segundo lugar vino un padre santo, su nombre es fray Christóbal Santa Cathalina Jordán,

¹⁹ C250v: 250v: Lleuar mensaje o nueuas. Vide lleuar consigo... *nòaya... ticha*; 330v: Prouado ser assi. el manjar... *tizàca*; 215v: Hazer me mal o enfermar con lo q. como o hago.... *tizàcaya*... Hecho serme algo mal o bien. *Tizàcaya*.

²⁰ APJO-VA, Civil 213, L13, E25, 9v: *Zaettag chijla nachaga bezaa simon de guilar* (bajando para abaxo se amojona con Simon de Aguilar).

lani chopa be-xoci lego *la=e* fray Alonso locero *lani* fray Juan ruis
 CNJ dos AN-padre nombre=3 CNJ
 y dos Padres Legos llamado Frei Alonso Lozero, y Frei Juan Luis,
 (31) y dos padres legos, sus nombres son fray Alonso Lucero y fray Juan Ruis

gui-ropa be-xoci ni n-o=e Recado *quie* Misa 1547
 POT-dos AN-padre estos EST-poner=3 recado POS misa 1547
 estos dos Padres, traian el Recado de miza, año de mil quinientos quarenta y siete,
 (32) dos padres quienes han puesto el recado de la misa, en 1547

na=ti be-dopa be-tzaga bene golaza=te go-xi yela=lachi=e
 ahora=ENF CMP-reunirse CMP-juntarse gente antigua=ENF CMP-tomar NOM=corazón=3
 ay se rrecogieron, y se juntaron la Gente antihua, y de voluntad,
 (33) Ahora la gente antigua se reunió, se juntó, y tomaron su juicio.

sioba =gaa go [5v]-roba=e nisa que Dios *go-ca=e christianos*
 temprano(C396v)/pronto²¹ =ENF CMP-juntar(C226r)=3 agua POS Dios CMP-ser=3
 muy breve se bautizaron con el agua de Dios se hicieron Christianos;
 (34) prontamente se bautizaron con el agua de Dios, y fueron cristianos.

la bene ni go-xi=te guia yeche
 nombre gente ésta CMP-tomar=ENF cerro pueblo
 el nombre desta Gente tomaron como apellido,

lani be-lane yela=goquie yela=xoana
 CNJ CMP-ser.levantado/instituido(C243r, 235v) NOM=soberano NOM=noble
 y se hicieron casiques, y Prensipales;
 (35) Tomaron el nombre de esta gente en el cerro y pueblo, y se instituyó el gobierno y nobleza

be-seti=e xi-quitza Dios lala=bi bene ni go-ca=e maestro escuela
 CMP-enseñar=3 POS-bienes Dios sólo=3inf gente ésta CMP-ser=3
 enseñaron la palabra de Dios, estos fueron Maestros de escuela,
 (36) Enseñaron los bienes de Dios, y solamente estas personas fueron maestros de escuela.

lala=e go-ca guiquiag ni gati b-ida Alcalde mayor *za nero dao=te*
 sólo=3 CMP-ser cabeza estos cuando CMP-venir Alcade Mayor EST.ir primero grande=ENF
 ellos fueron cavezas quando vino el Alcalde mayor la primera vez:
 (37) Solo estos fueron la cabeza, cuando vino por primerísima vez el alcalde mayor

za-lani=e lari laayaa za-leni=e bandera *lani za-lani=e* Arma de Rey
 EST.ir-CNJ=3 manta sagrada(C371v) EST.ir-CNJ=3 CNJ EST.ir-CNJ=3
 traia la Ropa bendita traya vandra, traya armas de el Rey,
 (38) Van con él las mantas sagradas, va con él la bandera, y van con él las armas del rey.

²¹ C396v; APJO-VA, Civil 144, 26v: *aca gatia sioua goni go-bechi-a cuinaya* (y no me muriere tan breve, yo hare diligencia).

bene bi-chin=i nero dao=te=ca gati go-so-lao go-yoho Alcal mayor
 gente CMP-llegar=3 primero gran=ENF=ENF? cuando CMP-poner-cara CMP-ser.metido
 la Gente que llegaron primeramente cuando comenzo a entrar el Alcalde mayor,
 (39) La gente [que] llegó primerísimamente, cuando comenzó a entrar el alcalde mayor.

ni d-eselao ditza diaa ni laa Probanza *gati go-ca golaza diaa*
 aquí HAB-terminar palabra generación esta nombre cuando CMP-ser antiguo generación
 Aquí se acaba la palabra de la Generación. Esta se llama Provanza, como susedio la Generación
 antihua
 (40) Aquí termina ésta palabra de los linajes, se llama *probanza*, cuando hubieron linajes
 antiguos.

Años 74 años 1194 <10> años 12571

Años setenta y quatro años de mil quinientos setenta y quatro. años de mil quinientos setenta y quatro.

(41) Años 74, años 1194 [corregido a 1594, “10” borrado], años 12571

Gati b-ida benee caxtila capitán *b-ida=e nero dao*
 cuando CMP-venir gente Castilla capitán CMP-venir=3 primero gran
 Quando vinieron los españoles de Capitan vino primeramente
 (42) Cuando vino la gente de Castilla, el capitán vino primero,

do[n] gaspar pacheco *b-eni b-idague* no[m]bre de bautismo *sa nero*
 CMP-hacer CMP-tomar EST-ir primero<
 Don Gaspar Pacheco; el que traxo el Nombre de Bautismo, primero
 (43) Don Gaspar Pacheco, [que] hizo tomar el nombre de bautismo primero

b-ida-lani=e be-xoci Santo fray Jordan *be-xoci ni be-roba=e niza bene golasa=te*
 CMP-venir-CNJ=3 AN-padre AN-padre REL CMP-juntar=3 agua gente antigua=ENF
 a todos los antihuos,
 (44) Con él vino el padre santo fray Jordan, el padre que bautizó a la gente muy antigua

go-xi=e la=e lale bene ni go-xi=e guia yeche go-xi=e yela=r-aca go-xi=e yela china
 CMP-tomar=3 nombre=3 sólo gente ésta CMP-tomar=3 cerro pueblo CMP-tomar=3 NOM=HAB-ser CMP-tomar=3
 NOM=lab

tomaron sus Nombres esta Gente cogieron el Paraje de Guia yetze tomaron el poder, y tomaron
 tributo,

(45) esta gente tomó su nombre, tomó el cerro y pueblo, tomó la posibilidad(C193v), tomó la labor.

gui-do yeche gaa guiaa go-xi=e guiag go-luni yahua qu=e
 POT-uno pueblo chinanteco cerro CMP-tomar=3 piedra CMP-hacer? palacio POS=3

todos los chinantecos de el monte tomaron piedras, y hizo su Palacio

(46) Todo el pueblo chinanteco del cerro tomó piedras, e hizo su(s) palacio(s)

niga go-re gati go-xi=e guia yeche yela=bichij xanaa guia yasaichi
 aquí CMP-residir cuando CMP-tomar=3 cerro pueblo NOM=hermano(C178v) a bajo cerro Yazaichi
 donde vivieron quando gano el cerro de Yelabichi debajo de el Cerro Guia zuichi
 (47) Ahí vivieron cuando cogieron el cerro y pueblo de Yelabichi, abajo del cerro Yazai-
 chi

go-xi=e guía yeche Años 1547 D[o]n Agostin de albarado D[o]n grabiel de belasco D[o]n pedro de belasco

CMP-tomar=3 cerro pueblo

y tomo el parage a Guia yeche año de mil quinientos quarenta y siete D[o]n Augustin de Albarado; D[o]n Graviel de velasco; D[o]n Pedro de Velasco:

(48) Don Augustin de Albarado, don Gabriel de Velasco y don Pedro de Velasco tomaron el cerro y pueblo en 1547

benee be-ni ganare guía yeche Años 15410
gente CMP-hacer ganar cerro pueblo

esta Gente ganaron a Guia yeche [8r] año de mil quinientos quarenta y dies:
(49) La gente que hizo ganar el cerro y pueblo en 15410

r-olana neto qui=e qui=e neto guía yeche ni yaglaga
HAB-CAU.coger 1plE POS=3 pos=3 1plE cerro pueblo este Yaglaga

Cogemos nosotros cada uno de por si, el cerro de Guia yeche, aqui en Guiagiaga

(50) Cogemos cada uno de nosotros este cerro y pueblo, Yaglaga

sa-beni=bi guía yag bedidi
PRG-subir?=3inf cerro piedra lechuza?²²

va subiendo derecho el cerro de la Piedra de el tecolote, llamado Guiag yabetiti

(51) se va subiendo al cerro de la Piedra del Tecolote

lani yag begaca se-beni be-chin=i rayechi rayeya
CNJ piedra begaca PRG-subir CMP-llegar=3 Rayechi Rayeya
y al de Guiag begagca va subiendo a Vayecheva yeya
(52) y de la Piedra Begaca va subiendo y llegó a Rayechi Rayeya

rayeya se-beni yechi ni lachide guiag be-ropa yoho nisa
Rayeya PRG-subir pretil éste Lachitee piedra CMP-juntar EST.ser.metido agua
de Vayeya sube y llega al parage de Lachitee guiag beroba yotzo niza
(53) de Rayeya va subiendo este pretil a Lachitee, a la piedra Se Juntó y Hubo Agua

se-beni guía yeba yahuasi <y>e-bi<xi> latogyha
PRG-subir cerro cielo Yahuasi RST-dar.vuelta Latogyha
va subiendo a Guia yebaa y Guia yahuazi y boltea a Latagguca
(54) va subiendo al Cerro del Cielo Yahuasi, otra vez da vuelta a Latogyha

rayo goquie cholapa yaa la guía guía tzaga Rayoo
puerta soberano Cholapa cerro? CNJ cerro cerro EST.juntar puerta
amojona con el Casique cholapa y de cerro en cerro amojona en Vayo
(55) en puerta del soberano de Cholapa del cerro, de cerro a cerro se junta con la puerta

²² Esta palabra podría ser una variante colonial de “lechuza”, que en el zapoteco contemporáneo de Yatzachi es *bez* “ze” (Butler 2000, 556). “Tecolote” en zapoteco del valle colonial es *tama* (C62r).

tzaga benee gaxtila lobani ya be-dini yaga ye-chin=i yero so beloag xoatzoy
 EST.juntar gente Castilla Lobani cerro CMP-golpear palo RST-llegar=3 hoyo EST.estar cueva Xoatzoy
 en el español de Lobana Guía bitini Yaguina y llega a la hoyanca de Zobeloaq en xoachoe
 (56) **está junto al español de Lobani, el Cerro de Golpeó con Palo, y llega otra vez al hoyo donde está la cueva Xoatzoy**

tzaga bene gaa ya xitog soxitzo cotzo bedoa chi guichij
 EST.juntar gente chinanteca cerro cañada Soxitzo detrás chorro EST.estar.sentado blanco
 amojona con los Chinatecos de Petlapa la cañada de xoxitzo tras de el Chorro blanco,
 (57) **está junto a la gente chinanteca del cerro, en la cañada Soxitzo, detrás del chorro que es blanco**

benee yachialaag se-beni cue sula lachi yetzo yacuini yago yo besa
 gente Yachialaag PRG-subir parte EST.estar.inclinado llano Yetzo Yacuini Yago tierra lindero
 amojona con la Gente de comaltepeque, sube sesgado a Lachi yetzo y Yacuini y Yago yoobeza
 (58) **la gente de Comaltepec; va subiendo sesgado a Llano Yetzo, Yacuini, Yago, la tierra de lindero**

se-beni li guia yechedaa se-asi yochola se-beni lea dao
 PRG-subir recto cerro Yechedaa PRG-bajar Yochola PRG-subir patio grande
 sube derecho a Guía yachetaa vaxa a Yoochala sube a Lea tao
 (59) **va subiendo recto al Cerro Yechedaa, va bajando a Yochola, y va subiendo al Patio Grande;**

[6r] *lea dao se-asi li se-dee guia yoxoa tzaga benee yalahui*
 patio grande PRG-bajar recto PRG-pasar cerro Yoxoa EST.juntarse gente Yalahui
 de lea tao vaxa derecho pasa a Guía yooxoa amoxona con la gente de Yalaguij
 (60) **del Patio Grande va bajando recto, va pasando por Cerro Yoxoa, está junto a gente de Yalahui**

lani yogachij guia guia ya so bedao roayela guia ra<g>ui yabixila
 CNJ Yogachi cerro cerro cerro EST.estar deidad Roayela cerro Ragui Yabixila
 y Yoogachi y Guía guia yozobedao: Voayela: Guía Vaagui, Yabixila
 (61) **y Yogachi cerro, el Cerro donde está la deidad, Roayela, Cerro Ragui, Yabixila**

tzaga D[o]n di[eg]o yagy-lao se-asi sua guiaa ra-doni
 EST.juntarse D[o]n di[eg]o 1-Cuervo PRG-bajar EST.estar cerro HAB-ser.largo
 amojona con D[o]n Diego Yagalao vaxa derecho a Guiag ratone,
 (62) **está junto a don Diego 1-Cuervo, va bajando y está en Cerro Largo**

nisa nisa yoberobi se-asi be-chin=i yag laaga
 agua agua Yoberobi PRG-bajar CMP-llegar=3 Yaglaaga
 por el agua de Yooverobe vaxa y llega a Guiaglaa o Puente de Dios.
 (63) **el agua, el agua de Yoberobi, y va bajando y llegó a Yaglaaga.**

ni r-eselao probanza guie neto bene yela=bichij
 aquí HAB-terminar POS 1pLE gente NOM=hermano(C178v)
 Aquí se acaba la probanza de nosotros la Gente de Yalabichi
 (64) **Aquí termina la probanza de nosotros, la gente de Yela Bichi (Hermandad)**

<i>D[on] Agostin Albarado</i>	<i>D[on] Grabiél de belasco</i>	<i>Don pedro de belasco</i>			
Don Augustin Albarado	Don Graviel de velasco	Don Pedro de Velasco			
<i>xini</i>	<i>goguie</i>	<i>becua</i>	<i>esa</i>	<i>la</i>	<i>gola=e</i>
hij@	señor	cascabel (C77r)	pedernal	nombre	viejo=3
= Hijos de el	Casique	Becueza		Nombre Antihuo	
(65) hijos del gobernador	Cascabel de Pedernal,	su nombre viejo.			

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina Franch, José. 1993. *Calendario y religión entre los zapotecos*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Boone, Elizabeth H., Louise Burkhart, y David Tavárez. 2017. *Painted Words: Nahua Catholicism, Politics, and Memory in the Atzaqualco Pictorial Catechism*. Washington, DC: Dumbarton Oaks.
- Burgoa, fray Francisco de. [1674] 1989. *Geográfica descripción*. 2 vols. Ciudad de México: Editorial Porrúa.
- Butler, Ines. 1997. *Vocabulario zapoteco de Yatzachi el Bajo*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Caso, Alfonso, y Ignacio Bernal. 1952. *Urnas de Oaxaca*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Castellanos, Javier. 2003. *Diccionario zapoteco-español, español-zapoteco. Variante Xhon*. Oaxaca: Ediciones Conocimiento Indígena.
- Chance, John K. 1989. *The Conquest of the Sierra*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. 2012. *Chimalpahin y La Conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua*. Editado por Susan Schroeder, David Tavárez y Cristián A. Roa-de-la-Carrera. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Córdova, Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua çapoteca*. Ciudad de México: Pedro de Ocharte y Antonio Ricardo.
- Díaz del Castillo, Bernal. 1966. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Ciudad de México: Editorial Porrúa.
- Gerhard, Peter. 1972. *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Haskett, Robert. 2005. *Visions of Paradise: Primordial Titles and Mesoamerican History in Cuernavaca*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Justeson, John, y David Tavárez. 2007. "The Correlation of the Colonial Northern Zapotec Calendar with European Chronology". En *Skywatching in the Ancient World. New Perspectives in Cultural Astronomy*, editado por Clive Ruggles y Gary Urton, 17-81. Boulder: University Press of Colorado.
- Kaufman, Terrence. 2004. *Proto-Zapotec Reconstructions*, manuscrito, 1994-2004, 77 pp.
- Oudijk, Michel. 2008. "The Postclassic Period in the Valley of Oaxaca: The Archaeological and Ethnohistorical Records". En *After Monte Alban: Transformation and Negotiation in Oaxaca, Mexico*, editado por Jeffrey P. Blomster. 95-118. Boulder: University Press of Colorado.
- Pacheco y Silva, Francisco de. 1687. *Doctrina christiana en lengua zapoteca nextitza*. Ciudad de México: Francisco X. Sánchez.

- Romero Frizzi, María de los Ángeles. 2012. "The Transformation of Historical Memory as Revealed in Two Zapotec Primordial Titles". En *Mesoamerican Memory: Enduring Systems of Remembrance*, editado por Amos Megged y Stephanie Wood, 91-112. Norman: University of Oklahoma Press.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles, y Juana Vásquez Vásquez. 2003. "Memoria y escritura: *La memoria de Juquila*". En *Escritura zapoteca. 2.500 años de historia*, editado por María de los Ángeles Romero Frizzi, 393-448. Ciudad de México: CIESAS/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Porrúa/CONACULTA.
- 2013. "Un título primordial de San Francisco Yatee, Oaxaca". *Tlalocan*, n.º. 17: 87-120.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles, y Michel Oudijk. 2013. "Los zapotecos (Título primordial de Yetzelálag)". En *Historia Documental de México*, volumen I, 230-231, editado por Miguel León-Portilla. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Salomon, Frank. 2002. "Unethnic Ethnohistory: On Peruvian Peasant Historiography and Ideas of Autochthony". *Ethnohistory* 49, n.º. 3: 475-506.
- Silverblatt, Irene. 2004. *Modern Inquisitions: Peru and the Colonial Origins of the Civilized World*. Durham: Duke University Press.
- Smith-Stark, Thomas. 2008. "La flexión de tiempo, aspecto y modo en el verbo del zapoteco colonial del valle de Oaxaca". En *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*. Editado por Áurea López Cruz y Michael Swanton, 377-419. Oaxaca: Biblioteca Francisco de Burgoal/CSEIIO/Fundación Harp Helú/INALI.
- Tavárez, David. 2000. "De cantares zapotecas a 'libros del demonio'. La extirpación de discursos doctrinales híbridos en Villa Alta". *Acervos: Boletín de los Archivos y Bibliotecas de Oaxaca*, n.º. 17: 19-27.
- 2010. "Representations of Spanish Authority in Zapotec Calendrical and Historical Genres". En *The Conquest All Over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism*. Editado por Susan Schroeder, 205-225. Sussex: Sussex Academic Press.
- 2012. *Las guerras invisibles. Devociones indígenas, disidencia, y disciplina en el México colonial*. Oaxaca/Zamora/Ciudad de México: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca/El Colegio de Michoacán/CIESAS/Universidad Autónoma Metropolitana. [Edición original: 2011. *The Invisible War: Indigenous Devotions, Discipline, and Dissent in Colonial Mexico*. Stanford: Stanford University Press.]
- 2017. "Performing the Zaachila Word: The Dominican Invention of Zapotec Christianity". En *Words and Worlds Turned Around: Indigenous Christianities in Latin America*, ed. David Tavárez, 29-62. Boulder: University Press of Colorado.
- Trouillot, Michel-Rolph. 1995. *Silencing the Past*. Boston: Beacon Press.
- Turner, Terence. 1988. "History, Myth, and Social Consciousness among the Kayapó of Central Brazil". En *Rethinking History and Myth*, editado por Jonathan Hill. Urbana: University of Illinois Press.
- Wood, Stephanie. 2003. *Transcending Conquest. Nahuatl Views of Spanish Colonial Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press.

Fecha de recepción: 31.10.2018

Fecha de aceptación: 04.03.2019

| David Tavárez es profesor de Antropología y director del Latin American & Latino/a Studies Program at Vassar College. Estudia la historia del mundo atlántico con un enfoque en religiones y calendarios en Mesoamérica, textos coloniales en zapoteco y en náhuatl, e intelectuales y cristiandades indígenas. Sus obras incluyen *The Invisible War / Las guerras Invisibles* (2011; 2012); *Words and Worlds Turned Around* (ed., 2017), y más de 40 artículos y capítulos publicados por dictamen. Ha sido becario de la fundación John S. Guggenheim, National Endowment for the Humanities, National Science Foundation, y las fundaciones Mellon y Hewlett. <ORCID ID: 0000-0002-1033-6590>.